

走入英语圈系列丛书

● Going into the English Circle

# 实用汉英经贸 基础知识手册

贾柱立 主编

(汉英对照 Chinese - English)



3

Handbook of Know-how  
on Economics and Foreign Trade

天津大学出版社

走入英语圈  
Going into the English Circle

系列丛书

实用汉英  
经贸基础知识手册  
Handbook of Know-how  
on Economics and Foreign Trade

(汉英对照 Chinese—English)

贾柱立 主编

天津大学出版社

## 内 容 提 要

本书以汉英对照的形式编排,根据内容分为三篇。第一篇:经贸基础知识;第二篇:经济法规;第三篇:经贸基本用语。内容涉及财政、经济、贸易、金融、会计、审计、管理、海关、商检、企业合资经营和经济体制改革等方面,融政策性和知识性为一体,是学习财经和外贸专业英语的辅助读物。本书可作为大学有关专业的英语泛读材料。可以扩大学生在这些领域的知识面、熟悉专业英语、拓宽英语词汇量。本书对于有关管理干部、企业经营者和在华经营的外国人也有裨益。

## 图书在版编目(CIP)数据

实用汉英经贸基础知识手册:汉英对照/贾柱立主编.一天  
津:天津大学出版社,2000.10

ISBN 7-5618-1036-9

I. 实... II. 贾... III. 对外贸易-英语-手册

IV. H31-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 71452 号

出 版 天津大学出版社

出版人 杨风和

地 址 天津市卫津路 92 号天津大学内(邮编:300072)

电 话 发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742

印 刷 河北省昌黎县印刷总厂

发 行 新华书店天津发行所

开 本 850mm×1168mm 1/32

印 张 15.875

字 数 558 千

版 次 2000 年 10 月第 1 版

印 次 2000 年 10 月第 1 次

印 数 1-5 000

定 价 22.00 元

## 编委会名单

主编:贾柱立

编委:韩振平 索敬华 李 伦

田 洁 曹美蓉 薛红珠

周可荣 赵红梅

11/30/06

## 编者的话

本书以汉英对照的形式编排,根据内容分为三大篇。第一篇:经贸基础知识;第二篇:经济法规;第三篇:经贸基本用语。

本书收集了改革开放以来我国政府颁布的一些经贸法规和部分法规条款;国家有关部门负责人的讲话、文章节选和经贸文献摘录;经贸活动的一般知识介绍;经贸常用语汇和词组等。内容涉及财政、经济、贸易、金融、会计、审计、管理、海关、商检、企业合资经营和经济体制改革等方面,融政策性和知识性为一体,是学习财经和外贸专业英语的辅助读物。

本书第三篇还收入了一些新语汇,如:关、停、并、转[close down, suspend operation, amalgamate with others or switch to the manufacture of other products];三资[overseas Chinese capital, foreign capital and Chinese-foreign joint ventures];统得过多[excessively control over; over-centralization of power in the hands of the state];抓大放小[lay stress on the (state-owned) large enterprises and relax restrictions to the small]等。

该书有助于读者学习、宣传、遵守法规,使企业经营者在法律允许的范围内,更好地从事各种经营活动。这些法规应以中华人民共和国全国人民代表大会及其常务委员会和国务院批准下发的文件原始中文文本为准。由于编者水平所限,本书难免有遗漏、错误和译文不当之处,恳请读者批评指正。

本书可作为大学有关专业的英语泛读材料,可以扩大学生在这领域的知识面,熟悉专业英语、拓宽英语词汇量,对于有关管理干部、涉外工作人员和三资企业的经营者,以及在华经营的外国人也有裨益。

索敬华编写了第二篇的第一、第二、第三、第六和第八单元;李伦编写了第一篇的第四、第十二单元和第二篇的第十、第十六、第十七和第十九单元;田洁编写了第一篇的第十、第十三单元和第二篇的第五单元;曹美蓉编写了第一篇的第二十一单元和第二篇的第十五、第十八单元;薛明珠编写了第一篇的第六、第七单元,第二篇的第十一、第十二单元和第三篇的第三单元;周

可荣、赵红梅编写了第三篇的第二单元;贾柱立编写了第一篇的第一、第二、第三、第五、第八、第九、第十一、第十四、第十五、第十六、第十七、第十八、第十九、第二十单元,第二篇的第四、第七、第九、第十三、第十四单元,第三篇的第一单元,并且承担了本书全部书稿的整理和通稿工作。

天津大学外语系刘壮翀老师在百忙之中审阅了本书稿,并提出了很好的修改意见,责任编辑杨秀雯教授为本书的出版做了大量的工作,为此谨表衷心的感谢!

编 者

2000年3月13日

# 目 录

## CONTENTS

第一篇:经贸基础知识.....	( 1 )
PART I :ABC on Economics and Foreign Trade	
第一单元 经济学 .....	( 3 )
Unit One The Science of Economics	
第二单元 欧共体及商业周期 .....	(12)
Unit Two EEC and Business Cycles	
第三单元 商业信用 .....	(22)
Unit Three Commercial Credit	
第四单元 货币与银行 .....	(27)
Unit Four Money and Banking	
第五单元 审计 .....	(35)
Unit Five Auditing	
第六单元 会计领域 .....	(38)
Unit Six The Field of Accounting	
第七单元 价格的意义 .....	(46)
Unit Seven The Meaning of Price	
第八单元 消费者的储蓄 .....	(50)
Unit Eight Consumer Savings	
第九单元 国际贸易(一) .....	(54)
Unit Nine International Trade ( I )	
第十单元 信用卡 .....	(57)
Unit Ten Credit Cards	
第十一单元 国际贸易(二) .....	(64)
Unit Eleven International Trade ( II )	
第十二单元 国际贸易(三) .....	(70)

Unit Twelve International Trade ( III )	
第十三单元 国际贸易 ( 四 )	( 78 )
Unit Thirteen International Trade ( IV )	
第十四单元 经济体制改革	( 82 )
Unit Fourteen The Economic Restructuring	
第十五单元 改革中的管理	( 87 )
Unit Fifteen The Management of the Reform	
第十六单元 经济立法的意义	( 92 )
Unit Sixteen The Importance of Economic Legislations	
第十七单元 出口生产体系	( 98 )
Unit Seventeen The Export Commodities Production Network	
第十八单元 外贸运输的宏观管理	( 103 )
Unit Eighteen The Management of Foreign Trade Transportation	
第十九单元 外汇管理	( 107 )
Unit Nineteen The Foreign Exchange Management	
第二十单元 合作开采海洋石油	( 111 )
Unit Twenty The Cooperative Exploitation of Offshore Petroleum	
第二十一单元 广告的管理	( 115 )
Unit Twenty-one The Management of Advertisements	
第二篇:经济法规	( 119 )
PART II :Laws and Regulations on Economic Affairs	
第一单元 中华人民共和国中外合资经营企业法	( 121 )
Unit One The Law of the People's Republic of China on Joint Ventures Using Chinese and Foreign Investment	
第二单元 中华人民共和国商标法	( 128 )
Unit Two Trademark Law of the People's Republic of China	
第三单元 中华人民共和国商标法实施细则	( 142 )
Unit Three Implementing Regulations under the Trademark Law of the People's Republic of China	
第四单元 中华人民共和国国务院关于经济特区和沿海十四个港口城市减征、免征企业所得税和工商统一税的暂行规定	( 153 )
Unit Four Provisional Regulations for Special Economic Zones and	



14 Coastal Cities on Reduction and Exemption of Enterprises Income Tax and Consolidated Industrial and Commercial Tax by the State Council of the People's Republic of China	
第五单元 中华人民共和国中外合资经营企业会计制度 .....	(163)
Unit Five The Accounting Regulations of the People's Republic of China for the Joint Ventures Using Chinese and Foreign Investment	
第六单元 中华人民共和国涉外经济合同法 .....	(202)
Unit Six Law on Foreign Economic Contracts of the People's Republic of China	
第七单元 中华人民共和国技术引进合同管理条例 .....	(214)
Unit Seven Regulations on Administration of Technology Import Contracts of the People's Republic of China	
第八单元 技术引进合同审批办法 .....	(220)
Unit Eight Procedures of Examination and Approval of Technology Import Contracts	
第九单元 国务院关于中外合资经营企业外汇收支平衡问题的规定 .....	(228)
Unit Nine Regulations of the State Council Concerning the Issue of Balancing Foreign Exchange Receipts and Disbursements by Joint Ventures Using Chinese and Foreign Investment	
第十单元 中华人民共和国外资企业法 .....	(234)
Unit Ten Law of the People's Republic of China Governing Wholly Foreign-owned Enterprises	
第十一单元 中华人民共和国海关法 .....	(241)
Unit Eleven Customs Law of the People's Republic of China	
第十二单元 中华人民共和国进出口关税条例 .....	(267)
Unit Twelve Import and Export Tariff Regulations of the People's Republic of China	
第十三单元 中华人民共和国中外合资经营企业所得税法施行细则 .....	(279)

Unit Thirteen	Rules for the Implementation of the Income Tax Law of the People's Republic of China Concerning Chinese-Foreign Joint Ventures	
第十四单元	中华人民共和国个人所得税法旅行细则·····	(291)
Unit Fourteen	Detailed Rules for the Implementation of the Individual Income Tax Law of the People's Republic of China	
第十五单元	中华人民共和国外国企业所得税法施行细则·····	(300)
Unit Fifteen	Rules for the Implementation of the Income Tax Law of the People's Republic of China Concerning Foreign Enterprises	
第十六单元	中华人民共和国经济合同仲裁条例·····	(319)
Unit Sixteen	Regulations of the People's Republic of China on the Arbitration of Economic Contracts	
第十七单元	全国人民代表大会常务委员会关于修改《中华人民共和国中外合资经营企业所得税法》的决定···	(334)
Unit Seventeen	Decision of the standing committee of the National People's Congress Concerning Revision of the Income Tax Law of the People's Republic of China Concerning Chinese-Foreign Joint Ventures	
第十八单元	中华人民共和国中外合资经营企业法实施条例·····	(336)
Unit Eighteen	Regulations for the Implementation of the Law of the People's Republic of China on Chinese-Foreign Joint Ventures	
第十九单元	中华人民共和国进出口商品检验条例·····	(382)
Unit Nineteen	Regulations of the People's Republic of China on the Inspection of Import and Export Commodities	
第三篇:经贸基本用语	·····	(393)
PART III	The Basic Terms on Economics and Foreign Trade	
第一单元	财政与经济·····	(395)
Unit One	Finance and Economy	
一、一般用语	General Terms·····	(395)

二、经营 Business .....	(403)
三、收入与支出 Revenue and Expenditure .....	(407)
四、资本、资金与利润 Capital, Fund and Profit .....	(410)
五、股票与证券 Stocks and Bonds .....	(413)
六、金融与货币 Money and Currency .....	(414)
七、银行业、存款与票据 Banking, Deposit and Bill .....	(415)
八、信贷、信托与抵押 Credit, Trust and Mortgage .....	(417)
九、会计、簿计与审计 Accounting, Bookkeeping and Auditing .....	(420)
十、税收 Taxation .....	(422)
十一、预算 Budget .....	(423)
十二、保险 Insurance .....	(424)
十三、海关 Customhouse; the Customs .....	(425)
第二单元 对外贸易 .....	(428)
Unit Two Foreign Trade	
一、国际贸易 International Trade .....	(428)
二、世界贸易中常见的政策和措施 Policies and Measures Commonly Adopted in World Trade .....	(430)
三、对外贸易组织与人员 Foreign Trade Organization and Personnel .....	(433)
四、市场调研 Market Research .....	(436)
五、询盘与发盘 Enquiry and Offer .....	(438)
六、价格条件 Price Terms .....	(440)
七、经营与销售 Management and Sale .....	(443)
八、订单 Order .....	(446)
九、条款、协定与合同 Terms, Agreements and Contracts .....	(447)
十、费用 Fees and Charges .....	(451)
十一、租船 Ship Chartering .....	(452)
十二、货物 Cargo .....	(453)
十三、装卸、装运与港口 Loading and Unloading, Shipment and Port .....	(455)
十四、计量、包装与标识 Measurement, Packing and Labelling .....	(458)
十五、证与证书 Licence and Certificate .....	(460)
十六、单据与发票 Bills and Invoices .....	(462)

十七、结算与支付 Settlement of Payments and Payment .....	(463)
十八、信用证 Letter of Credit (L/C) .....	(466)
十九、代理与佣金 Agency and Commission .....	(466)
二十、常见损失与保险 Common Loss or Damage and Insurance ...	
.....	(467)
二十一、商检 Inspection .....	(470)
二十二、索赔 Claim .....	(471)
二十三、争议与仲裁 Dispute and Arbitration .....	(473)
第三单元 常用缩略语 .....	(476)
Unit Three Common Abbreviations	

# 第一篇 经 贸 基 础 知 识

## PART I A B C on Economics and Foreign Trade



# 第一单元

## Unit One

### 经济学

### Economics

经济学是建立在日常生活基础上的。经济学家研究日常生活与社会的普遍生活,以便了解我们参与的整个经济体系。他们试图描述我们生活中的经济实情,并试图解释经济是如何起作用的。经济学家采用的方法当然应该是极客观和科学的。

Economics is based upon the facts of our everyday life. Economists study our everyday lives and the general life of our communities in order to understand the whole economic system of which we are part. They try to describe the facts of the economy in which we live, and to explain how it all works. The economist's methods should of course be strictly objective and scientific.

大家都知道,经济学可以分为两大类——微观经济学和宏观经济学。

It is generally known that there are two broad kinds of economics — micro-economics and macro-economics.

“微观”的意思是“微小”。微观经济学所研究的是个人、行业、政府和外商如何影响土地、劳力和资本等的使用。例如,我们可以看到什么因素决定某一实业家下决心去安装自动化的机器,而不雇佣更多的工人。又例如,某公司决定生产更多的小型汽车,而少生产大型汽车。这些决定属于微观经济学的研究范畴。

“Micro” means small. What we study in micro-economics is how individuals or how businesses or how governments or how foreign buyers or sellers influence the use of land, labour, capital, etc. For example, we will see what determines whether a particular businessman decides to install automated machinery rather

than hire more wage workers. Another example is a company's decision to produce more small automobiles and fewer larger ones. These decisions are within the area of study of micro-economics.

另一方面,宏观的意思是“宏大”。在宏观经济学中,我们不仅研究个人影响,而且研究综合影响。我们这里关心的是,社会经济活动的整体水平取决于什么因素。我们感兴趣的是,经济生活中就业、生产、收入和价格的整体水准取决于什么因素。例如,我们必须决定以何种方式和在什么时候投入或销毁货币。这种选择是由社会整体来作出的。这就是所谓的宏观经济学。

“Macro”, on the other hand, means large. In macro-economics, what we study is not only individual influence but aggregate ones. Here we are concerned with what is responsible for the overall level of economic activity of a society. We are interested in what is responsible for the overall level of employment, of production, of incomes and of prices in the economy. For example, we must decide in what way and at what time money will be created and destroyed. This kind of choice is made by society as a whole. This is what is meant by macro-economics.

国民生产总值(GNP)是国家经济所提供的制成产品和劳务总量的市场价值。称其为“总”,是因为没有扣除生产过程中的资本消耗费用。然而,生产过程中所消耗的所有中间产品则排除在外。GNP由下面四部分组成:

Gross national product (GNP) is the market value of the output of final goods and services produced by the nation's economy. It is “gross” because it does not deduct any charges of the depreciation of capital used up in the course of this production. However, all intermediate goods used up in producing course are excluded. GNP is made up of four parts. They are:

1. 个人消费开支:指个人和非盈利机构以物品形式得到的食品、衣服、住房和金融服务,以及他们购置的产品和劳务的市场价值。

1. Personal consumption expenditure, consisting of the market value of goods and services purchased by individuals and nonprofit institutions as well as the value of food, clothing, housing and financial services received by them as income in kind.

2. 私人国内总投资:指私人企业和非盈利机构所需的新产生的资本货物——建筑物和设备,其中包括存货变化和所有新的私人房屋价值。总投资还可以看成包括两部分。一部分是替代现存资本货物的消耗或磨损。另



一部分是净投资,它增加了对资本货物的存销量。

2. Gross private domestic investment, consisting of newly produced capital goods — buildings and equipment — acquired by private business and non-profit institutions, including the value of inventory changes and all new private houses. Gross investment can also be seen as consisting of two portions. One portion is necessary to replace the depreciation — or wearing out — of some of the existing stock of capital goods. The remaining portion is net investment and represents an addition to the size of the stock of capital goods.

3. 政府购买的物品与劳务:指为补偿雇工和从企业及国外的进料净额所支付的一般行政费用。

3. Government purchases of goods and services, consisting of general government expenditures for compensation of employees and net purchases from business and from abroad.

4. 商品和劳务的净出口:指减除进口量后的出口量。

4. Net exports of goods and services, consisting of the amount of exports minus the amount of imports.

经济学涉及的研究课题有财富和贫困、金钱和银行、收入、税收、繁荣和萧条、大企业、工会以及几百种直接影响我们生活方式的其他方面。经济实力影响我们日常生活的各个方面,包括获得职业的难易、所选定工作的收入多少、得到工资后能买到多少东西等。

Economics involves that study of topics like wealth and poverty, money and banks, incomes, taxes, prosperity and depression, large enterprises and labour unions, and hundreds of other matters that intimately affect the way we live. Economic forces surround our daily lives, influencing how easy or how hard it is to get a job, how much we can earn in our chosen occupations, and how much our paychecks will buy after we receive them.

各种经济因素是政府对下列问题制定对策时所关心的重要问题:要开支多少和做何用途,要征收多少税和应向哪些人征税,以及对战争、和平与裁军所带来的后果的估计等。城市的贫民窟,就业方面的歧视,不平等的教育机会,以及公民权利等对我们大家(对受歧视者以及歧视者)都产生了重要的影响。更广泛地说,经济因素涉及到人口出生、健康、死亡、人口增长以及历史发展的问题。

Various economic factors are major concerns in government's decisions